Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie rzucaliśmy losy w (sprawie) ofiary\* drewna – (my) kapłani, Lewici i lud – aby sprowadzać je do domu naszego Boga, według domu naszych ojców, według oznaczonych pór, rokrocznie, na opał na ołtarzu JAHWE, naszego Boga, jak napisano w Prawie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie my, kapłani, Lewici i lud, rzucaliśmy losy w sprawie dostaw drewna do świątyni naszego Boga, tak by w kolejności mogły je dostarczać rody naszych ojców, w oznaczonych porach, rokrocznie, na podtrzymanie ognia na ołtarzu JAHWE, naszego Boga, zgodnie z tym, co napisano w Prawie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Będziemy* też rokrocznie przynosić do domu JAHWE pierwociny naszej ziemi i pierwociny wszelkiego owocu każdego drzewa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także aby przynosili pierworodztwa ziemi naszej, i pierworodztwa wszelkiego owocu każdego drzewa, od roku do roku, do domu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I abyśmy przynosili pierworodztwa ziemie naszej i pierwociny wszelkiego owocu, wszelkiego drzewa od roku do roku w domu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcemy też rokrocznie przynosić do domu Pańskiego pierwociny ziemi naszej i pierwociny każdego owocu drzew wszelkiego rodzaju |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie rozstrzygnęliśmy losem, my, kapłani, Lewici i lud, sprawę dostawy drewna: ma się je sprowadzać do domu naszego Boga rok w rok według naszych rodów w określonych terminach, aby utrzymać ogień na ołtarzu Pana, Boga naszego, zgodnie z przepisem zakonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzuciliśmy losy również wśród kapłanów, lewitów i ludu w sprawie dostarczania drewna: będzie się je corocznie dostarczać według rodów w oznaczonym czasie do domu naszego Boga, aby płonął ogień na ołtarzu JAHWE, naszego Boga, zgodnie z tym, co jest napisane w Prawie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | rozstrzygnęliśmy przez losowanie sprawę dostawy drewna do palenia: kapłani, lewici i lud będą je co roku dostarczać do świątyni Boga naszego w określonych terminach według kolejności rodów, tak aby utrzymywać ogień na ołtarzu JAHWE, Boga naszego, zgodnie z przepisami Prawa; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My kapłani, lewici i lud rzuciliśmy losy w sprawie dostarczania drzewa: rokrocznie w oznaczonym czasie winno być ono przynoszone do Świątyni według kolejności przez wszystkie rodziny, aby było spalane na ołtarzu Jahwe, naszego Boga, jak to zostało zapisane w Prawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми жереби кинули на жереб деревоношення, священики і левіти і нарід, щоб вносити до дому нашого Бога до дому наших батьків з пори до пори з року до року, щоб спалювати на жертівнику нашого Господа Бога, так як записано в законі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także by rok za rokiem przynosili do Domu WIEKUISTEGO pierwociny naszej ziemi oraz pierwociny wszelkiego owocu każdego drzewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i żeby rokrocznie przynosić do domu JAHWE pierwsze dojrzałe owoce naszej ziemi oraz pierwsze dojrzałe owoce całego plonu z wszelkiego rodzaju drzewa; |

1. 1) ofiara, קֻרְּבָן (qurban), hl 3, por. <x>160 10:35</x>;<x>160 13:31</x>; w tym kontekście odnosi się do dostaw drewna. [↑](#footnote-ref-2)